

LES BELLES ÉTRANGÈRES

20 ans  
d'ouverture  
aux  
littératures  
du monde

dossier de presse

du 8 au 22 novembre 2008



Centre national du  
**Livre**

[www.belles-etrangeres.culture.fr](http://www.belles-etrangeres.culture.fr)

LES BELLES ÉTRANGÈRES FÊTENT LEURS VINGT ANS .....	p.5
QUATRE QUESTIONS À BENOÎT YVERT, DIRECTEUR DU LIVRE ET DE LA LECTURE, PRÉSIDENT DU CENTRE NATIONAL DU LIVRE.....	p.6
PRÉSENTATION DES AUTEURS PAR GÉRARD MEUDAL, CONSEILLER LITTÉRAIRE AUPRÈS DU CENTRE NATIONAL DU LIVRE POUR CETTE ÉDITION 2008 DES BELLES ÉTRANGÈRES.....	p.8
PAYS ET AUTEURS INVITÉS .....	p.9
Albanie : FATOS KONGOLI et AGRON TÛFA.....	p.10
Autriche : JOSEF WINKLER et ROSEMARIE POIARKOV.....	p.12
Canada : NEIL BISSOONDATH et ZOE WHITTALL.....	p.14
Corée : KO UN et CH'ÛN MYÛNGGWAN.....	p.16
Égypte : GAMAL GHITANY et AHMED ABO KHNEGAR.....	p.18
Guatemala : RODRIGO REY ROSA et ALAN MILLS.....	p.20
Nouvelle-Zélande : JENNY BORNHOLDT et GREGORY O'BRIEN.....	p.22
Pologne : HANNA KRALL et MARIUSZ SZCZYGIEL.....	p.24
Portugal : LIDIA JORGE et GONÇALO M. TAVARES.....	p.26
Turquie : ENIS BATUR et YIGIT BENER.....	p.28
ACTUALITÉ ÉDITORIALE DES BELLES ÉTRANGÈRES .....	p.31
DES PROFESSIONNELS DU LIVRE RÉPONDENT AUX BELLES ÉTRANGÈRES .....	p.32
HÉLÈNE HENRY, traductrice et présidente de « Atlas ».....	p.32
JEAN MATTERN, éditeur, éditions Gallimard.....	p.32
ANNE-MARIE MÉTAILIÉ, éditrice, éditions Métailié.....	p.33
PASCALE DULON, libraire, MK2 Livres BnF-Tolbiac.....	p.33
PRÉ-PROGRAMME DES BELLES ÉTRANGÈRES .....	p.34
PARTENAIRES ET ORGANISATEURS DE RENCONTRES .....	p.35
INFORMATIONS PRATIQUES ET CONTACTS PRESSE.....	p.36



**LES BELLES ÉTRANGÈRES**  
**ÉDITION-ANNIVERSAIRE**  
DU 8 AU 22 NOVEMBRE 2008

Organisées par le Centre national du livre pour le Ministère de la culture et de la communication depuis 1987, Les Belles Étrangères favorisent la découverte de littératures étrangères ou d'auteurs encore peu connus en France et accompagnent la politique d'aide à la traduction, à la publication et à la diffusion menée par le Centre national du livre.

En novembre 2008, le Centre national du livre fêtera les 20 ans des Belles Étrangères. Pour cette édition-anniversaire, le Centre national du livre recevra vingt écrivains de dix pays ayant déjà fait l'objet d'une invitation aux Belles Étrangères : l'Albanie, l'Autriche, le Canada, la Corée, l'Égypte, le Guatemala, la Nouvelle-Zélande, la Pologne, le Portugal et la Turquie. Deux écrivains représenteront la littérature de chacun de ces pays : l'écrivain invité lors d'une précédente édition choisira pour l'accompagner un écrivain dont l'œuvre n'est pas encore traduite en français ou est en cours de traduction.

L'Europe sera représentée par l'Albanie avec FATOS KONGOLI accompagné de AGRON TUFA ; par l'Autriche avec JOSEF WINKLER accompagné de ROSEMARIE POIARKOV ; par la Pologne avec HANNA KRALL accompagnée de MARIUSZ SZCZYGIEL et par le Portugal avec LIDIA JORGE accompagnée de GONÇALO M. TAVARES ; l'Asie sera représentée par la Corée avec KO UN accompagné de CH'ŌN MYŌNGGWAN et, pour sa frontière avec l'Europe, par la Turquie avec ENIS BATUR accompagné de YIGIT BENER ; le continent africain sera représenté par l'Égypte avec GAMAL GHITANY accompagné de AHMED ABO KHNEGAR ; le continent américain par le Canada pour l'Amérique du Nord avec NEIL BISSOONDATH accompagné de ZOE WHITTALL et par le GUATEMALA pour l'Amérique Centrale par RODRIGO REY ROSA accompagné de ALAN MILLS ; enfin l'Océanie sera représentée par la Nouvelle-Zélande avec JENNY BORNHOLDT accompagnée de GREGORY O'BRIEN.

Le programme 2008 porte ainsi exceptionnellement sur 9 langues : arabe (Égypte), anglais (Canada et Nouvelle-Zélande), espagnol (Guatemala), turc (Turquie), coréen (Corée), albanais (Albanie), allemand (Autriche), polonais (Pologne) et portugais (Portugal).

Une anthologie rassemblera, outre un bilan des 20 ans d'ouverture aux littératures du monde, les 10 textes des auteurs « à découvrir » présentés par les écrivains « confirmés ». Publiée par les éditions Actes Sud, elle sera diffusée gratuitement auprès des partenaires à l'occasion des rencontres et disponible en octobre.

Premier événement de cette édition-anniversaire des 20 ans des Belles Étrangères, les 20 écrivains invités et leurs traducteurs se retrouveront pour les Assises de la traduction littéraire à Arles (A.t.l.a.s.) au Centre international de la traduction littéraire (C.i.t.l.), partenaires des Belles Étrangères 2008, le 8 novembre pour des rencontres-ateliers de traduction et pour la soirée inaugurale organisée avec les éditions Actes Sud.



## BENOÎT YVERT

DIRECTEUR DU LIVRE ET DE LA LECTURE  
PRÉSIDENT DU CENTRE NATIONAL DU LIVRE (CNL)

### **LES BELLES ÉTRANGÈRES ONT 20 ANS : QUE SIGNIFIE POUR VOUS CET ANNIVERSAIRE ?**

Cet anniversaire est l'occasion idéale pour le Centre national du livre d'affirmer l'une de ses missions principales : contribuer à faire connaître et reconnaître les grandes littératures par un large public. Les Belles Étrangères, en conjuguant découverte et transmission, sont l'outil privilégié de cette ambition. En coordonnant une soixantaine de rencontres en France avec les écrivains des pays étrangers invités chaque automne depuis 20 ans, ce Tour de France littéraire participe, en totale complémentarité, au soutien qu'apporte le Cnl à l'ensemble des professionnels du livre.

### **LES BELLES ÉTRANGÈRES ACCOMPAGNENT LA POLITIQUE D'AIDE À LA TRADUCTION DU CENTRE NATIONAL DU LIVRE : POUVEZ-VOUS NOUS EN DONNER LES PRINCIPALES CARACTÉRISTIQUES ?**

Une des particularités de la politique culturelle française consiste à accueillir et soutenir les littératures du monde entier. Ainsi, le Cnl aide à la publication et à la traduction en France de près de 350 livres étrangers par an qui représentent 62 pays du monde et plus de 35 langues. Les Belles Étrangères, en conjuguant les talents des écrivains, des traducteurs, des éditeurs, des libraires, des bibliothécaires, des enseignants et des responsables d'associations culturelles, encouragent la publication d'œuvres de référence et leur offrent une meilleure diffusion. Depuis quelques années, chaque édition génère en moyenne une dizaine de publications. Enfin, la publication d'une anthologie - accompagnée du film d'entretiens avec les auteurs invités - complète le dispositif. Ce dernier inspire parfois, quelques années plus tard, le choix du pays invité par le Salon du livre de Paris. Ce fut le cas pour le Portugal, le Brésil, la Chine, l'Inde et le sera pour le Mexique en 2009.

**CETTE ANNÉE, UN AUTEUR INVITÉ À L'OCCASION D'UNE PRÉCÉDENTE ÉDITION DES BELLES ÉTRANGÈRES PARRAINE UN AUTEUR DE SON CHOIX POUR LUI FAIRE RENCONTRER LE PUBLIC FRANÇAIS. COMMENT VOUS EST VENUE CETTE IDÉE ?**

Tout simplement. Le chiffre 20 impliquait l'invitation de 20 écrivains. Un anniversaire doit dépasser l'aspect purement commémoratif et privilégier la curiosité en laissant une part essentielle à la découverte d'auteurs. D'où cette idée de proposer aux écrivains ayant déjà participé à une édition de choisir pour les accompagner des écrivains de leur pays pas encore traduits en France ou en cours de traduction. La bonne surprise a résidé dans leur réponse enthousiaste. Comme toujours, le choix des pays et des auteurs s'est fait en relation étroite avec les éditeurs et les traducteurs, en fonction également des actualités éditoriales de cet automne. Ainsi pour cette édition exceptionnelle, 10 pays des 5 continents et 9 langues seront représentés.

**20 ANS ... ET APRÈS ?**

Les 39 éditions des Belles Étrangères se sont imposées au fil de ces 20 années dans la vie littéraire française comme une manifestation de référence. Il faut naturellement poursuivre ce travail de découverte de littératures encore peu connues et peu traduites en France. Mais il faut aussi partir à la redécouverte de patries littéraires qui semblent davantage connues mais dont il reste beaucoup à apprendre, à commencer par de nouvelles voix d'exceptionnelles qualités. Ainsi en 2009, ce sera la littérature américaine de la Côte Ouest qui sera l'invitée des Belles Étrangères, précédant les littératures de Colombie et du Japon.

## GÉRARD MEUDAL

CONSEILLER LITTÉRAIRE AUPRÈS DU CENTRE NATIONAL DU LIVRE  
POUR CETTE ÉDITION 2008 DES BELLES ÉTRANGÈRES

La littérature étrangère offre au lecteur de merveilleuses occasions de voyages et cette année le dépassement qu'apportent les Belles Étrangères promet d'être plus riche et plus varié que jamais puisque les auteurs invités proviennent de dix pays différents, de la Corée au Canada, de la Pologne à l'Égypte, de la Turquie à la Nouvelle-Zélande, en passant par l'Albanie et le Guatemala, le Portugal et l'Autriche.

Plus encore, la présence de deux auteurs de chaque pays invité, l'un parrainant l'autre, permet d'entrevoir parfois des filiations ou des évolutions, des exigences communes même quand les centres d'intérêt diffèrent, de saisir quelque chose du mouvement vivant de la littérature. La rencontre entre deux voix singulières en provenance d'une même culture, d'une même langue, invite tantôt à souligner des liens de parenté tantôt des expressions divergentes. Hanna Krall et Mariusz Szczygiel sont parmi les plus éminents représentants du « reportage littéraire » cette forme d'appréhension de la réalité propre à la littérature polonaise, aussi éloignée de l'écriture documentaire que de l'autofiction. Enis Batur et Yigit Bener appartiennent à cette même génération d'écrivains turcs qui partage un goût marqué pour la littérature française et Yigit Bener est même l'auteur d'une traduction réputée impossible, celle du *Voyage au bout de la nuit* de Céline. Si Gamal Ghitany, dans la lignée de Naguib Mahfouz, donne la parole au peuple du Caire, c'est aux habitants du désert d'Assouan que Ahmed Abo Khnegar prête sa voix. Jenny Bornholdt et Gregory O'Brien, poètes originaires de Nouvelle-Zélande, ces « îles qui remuent », sont à l'écoute des bouleversements perpétuels d'un pays jeune en pleine mutation. Parfois, le contraste semble saisissant comme entre l'univers des romans de Lidia Jorge évoquant les guerres coloniales portugaises ou les paysages de l'Algarve et l'humour caustique que cultive Gonçalo M. Tavares. Le romancier guatémaltèque, Rodrigo Rey Rosa a choisi d'inviter un poète, Alan Mills, adepte des formes courtes qui décrivent le monde par éclats. Ko Un, dont l'œuvre considérable fait de lui un lauréat possible du prix Nobel de littérature, a invité le jeune Ch'ôn Myônggwan qui, par sa liberté de ton, s'affranchit résolument de l'ambiance sentimentale qui règne sur une certaine partie de la production littéraire coréenne. Joseph Winkler, dont les romans évoquent le silence oppressant des villages paysans de Carinthie, est accompagné de Rosemarie Poiarkov qui décrit avec humour et finesse le mal de vivre de ses jeunes héroïnes de Vienne. Le romancier albanais Fatos Kongoli, qui a refusé pendant les années de dictature de publier ses épopées poignantes de la réalité quotidienne, a choisi Agron Tufa, poète, romancier et traducteur du russe. Neil Bissoondath, né à Trinidad dans une famille originaire d'Inde et citoyen canadien, maître de cette « world fiction » qui tourne résolument le dos aux mirages de l'identité nationale, a invité Zoe Whitthall, poète vivant à Toronto et auteur d'un premier roman sur la jeunesse québécoise à l'époque du référendum sur l'indépendance.

Aussi éloignées que puissent paraître ces visions du monde reflétées par ce « miroir que la littérature promène au long du chemin », elles nous invitent à la découverte passionnante de réalités étrangères, tellement différentes de la nôtre et, peut-être aussi, tellement semblables.

**LES BELLES ÉTRANGÈRES**  
**ÉDITION-ANNIVERSAIRE**  
DU 8 AU 22 NOVEMBRE 2008

Vingt auteurs de dix pays des cinq continents sont invités par le Centre national du livre à participer à cette édition-anniversaire des Belles Étrangères.

Deux écrivains représentent la littérature de chacun des pays : l'écrivain invité lors d'une précédente édition des Belles Étrangères a choisi pour l'accompagner un écrivain dont l'œuvre n'est pas encore traduite en français ou est en cours de traduction.

**Albanie** : FATOS KONGOLI et AGRON TUFA

**Autriche** : JOSEF WINKLER et ROSEMARIE POIARKOV

**Canada** : NEIL BISSOONDATH et ZOE WHITTALL

**Corée** : KO UN et CH'ŌN MYŌNGGWAN

**Egypte** : GAMAL GHITANY et AHMED ABO KHNEGAR

**Guatemala** : RODRIGO REY ROSA et ALAN MILLS

**Nouvelle-Zélande** : JENNY BORNHOLDT et GREGORY O'BRIEN

**Pologne** : HANNA KRALL et MARIUSZ SZCZYGIEL

**Portugal** : LIDIA JORGE et GONÇALO M. TAVARES

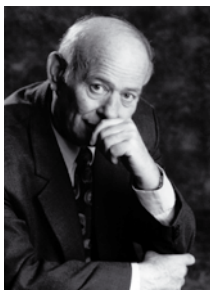
**Turquie** : ENIS BATUR et YIGIT BENER

## FATOS KONGOLI

INVITÉ AUX BELLES ÉTRANGÈRES EN MAI 1998

Fatos Kongoli est né en 1944 à Elbasan, au centre de l'Albanie. Fils d'un violoniste tombé en disgrâce, il fait des études de mathématiques à Pékin de 1961 à 1964. Il a été professeur, éditeur et journaliste responsable des pages culturelles de *Rilindja Demokratike*, le quotidien du parti démocrate albanais.

Francophone et francophile, il a publié de nombreux romans après la chute du régime communiste.



© John Foley

### BIBLIOGRAPHIE

***La vie dans une boîte d'allumettes***

traduit par Edmond Tupja,  
éd. Rivages, 2008

***Tirana blues***

traduit par Edmond Tupja,  
éd. Rivages, 2007

***Peau de chien***

traduit par Edmond Tupja,  
éd. Rivages, 2005

***Le rêve de Damoclès***

traduit par Edmond Tupja,  
éd. Rivages 2002 et éd. Rivages poche n° 443

***Le dragon d'ivoire***

traduit par Edmond Tupja,  
éd. Rivages 2000 et Rivages / poche n° 366

***L'ombre de l'autre***

traduit par Edmond Tupja,  
éd. Rivages, 1998 et Rivages poche n° 301

***Le paumé***

traduit par Christiane Montécot et  
Edmond Tupja,  
éd. Rivages 1997 et Rivages poche n° 271

## AGRON TUFA

---

Agron Tufa est né en 1967 à Sudaholl, en Albanie de l'est. Il a étudié la littérature à l'université de Tirana puis à Moscou où il s'est spécialisé dans la théorie de la traduction. Il vit à Tirana où il participe au magazine littéraire *E per-7-shme* et publie la revue *Aleph*. Il dirige actuellement le supplément littéraire *FjalA* (Le mot) et enseigne la littérature à l'université de Tirana.

Poète et romancier, il a publié plusieurs recueils de poésie : *Aty te portat Skee*, *Rrethinat e Atlantidës*, et des romans : *Dueli*, *Fabula rasa* et *Merkuna e zeze*. Il est également le traducteur de nombreux auteurs russes : Joseph Brodsky, Anna Akhmatova, Ossip Mandelstam, Boris Pasternak, Andreï Platonov, Mikhaïl Boulgakov, Vladimir Nabokov et Vladimir Sorokine.



© Ballore

## JOSEPH WINKLER

INVITÉ AUX BELLES ÉTRANGÈRES EN MAI 1991

Joseph Winkler est né en 1953 à Kamering en Carinthie. Fils de paysans catholiques, il brasse dans ses romans cette matière villageoise faite de secrets, d'interdits et de hontes farouchement camouflées. Il s'est rapidement acquis la réputation de trublion dans la littérature autrichienne. Sa langue même est une insurrection violente contre la chape de silence imposée par le consensus social. Publié d'abord grâce à l'enthousiasme de Martin Walser, Joseph Winkler a été influencé par la lecture de Hans Henny Jahn et de Jean Genet qui ont joué un rôle déterminant dans son désir d'écrire. Auteur de récits et de romans, il a obtenu, entre autres, le prix Alfred Döblin et dernièrement le prestigieux prix Büchner.



© Isolde Ohlbaum

### BIBLIOGRAPHIE

***Langue maternelle***

traduit par Bernard Banoun,  
éd. Verdier, 2008

***Sur la rive du Gange : Domra***

traduit par Eric Dortu,  
éd. Verdier, 2004

***Natura morta :  
une nouvelle romaine***

traduit par Bernard Banoun,  
éd. Verdier, 2003

***Quand l'heure viendra***

traduit par Bernard Banoun,  
éd. Verdier, 2000

***Cimetière des oranges amères***

traduit par Eric Dortu,  
éd. Verdier, 1998

***Le serf***

traduit par Eric Dortu,  
éd. Verdier, 1993

## ROSEMARIE POIARKOV

Rosemarie Poiarkov est née à Baden près de Vienne en 1974. Elle a fait des études de philosophie, de philologie et de sciences politiques à Vienne où elle travaille comme dramaturge et metteur en scène. Elle a publié en 2001, *Eine CD lang, Liebesgeschichte* (Le temps d'un CD, histoires d'amour), et en 2007, son premier roman, *Wer, wenn nicht wir?* (Qui, à part nous ?).



© Raimund Pleshberger

## NEIL BISSOONDATH

INVITÉ AUX BELLES ÉTRANGÈRES EN MAI 1996

Neil Bissoondath est né en 1955 d'une troisième génération d'immigrants indiens à Trinidad aux Caraïbes. Il part à dix-huit ans poursuivre ses études au Canada où il s'installe, d'abord à Toronto puis à Montréal et depuis 2006, à Québec. Depuis 1999, il enseigne la création littéraire à l'université de Laval.

Romancier et nouvelliste, il est également l'auteur d'un essai qui a fait grand bruit en 1995 : *Le marché aux illusions, la méprise du multiculturalisme*. On lui a alors reproché son refus des appartenances et autres revendications ethniques à quoi il répond qu'un citoyen d'aujourd'hui n'a d'autre patrie que celle qu'il s'est choisie. Affirmation qui est le fruit d'un long questionnement repris par presque tous les héros de ses romans.



© D.R.

### BIBLIOGRAPHIE

#### ***La clameur des ténèbres***

traduit par Lori Saint-Martin et Paul Gagné,  
éd. Phébus, 2007

#### ***Un baume pour le cœur***

traduit par Lori Saint-Martin et Paul Gagné,  
éd. Gallimard, 2004 et folio n° 4070

#### ***Tous ces mondes en elle***

traduit par Katia Holmes,  
éd. Phébus, 1999 et 10/18 n° 3924

#### ***Retour à Casaquemada***

traduit par Jean-Pierre Ricard,  
éd. Phébus, 1999 et libretto n°30

#### ***Le marché aux illusions : la méprise du multiculturalisme***

traduit par Jean Papineau,  
éd. Boréal, 1996

#### ***L'Innocence de l'âge***

traduit par Katia Holmes,  
éd. Phébus, 1993

## ZOE WHITTALL

---

Zoe Whittall est née en 1976 à South Duram au Québec. Elle devient rapidement une figure très remarquée de la scène culturelle alternative montréalaise. A dix neuf ans, elle publie son premier poème dans la revue *Index*, donne de nombreuses performances et publie en 2001 son premier recueil, *The ten best minutes of your life*. Elle dirige ensuite une anthologie de nouvelles, *Geeks, Misfits and outlaws*. Elle vit actuellement à Toronto où elle a publié un deuxième recueil, *The Emily Valentine Poems* et un premier roman, *Bottle Rocket Hearts* qui décrit la vie de la communauté homosexuelle de Montréal dans les années 1990 en plein référendum sur la souveraineté du Québec et qui lui a valu d'être considérée par la critique comme la digne héritière de Mordecai Richler.



© Kelly Clipperton / Cormorant

## KO UN

INVITÉ AUX BELLES ÉTRANGÈRES EN DÉCEMBRE 1995

Ko Un est né en 1933. Il appartient à cette génération qui a connu la guerre de Corée et les troubles politiques qui ont suivi. Entré en religion en 1951 à l'âge de dix-huit ans, il revient à la vie laïque en 1961 après plusieurs années de pratique du zen. Il a fondé en 1970 « l'Association des hommes de lettres pour la liberté » et son opposition aux différents gouvernements militaires successifs lui a valu de nombreux séjours en prison, sans entamer sa volonté de lutter pour la démocratie et la réunification des deux Corées. Auteur de plus de cent quarante volumes dans tous les genres, poésie, essai, théâtre, roman, il est régulièrement cité comme un écrivain nobélisable.



© D.R.

### BIBLIOGRAPHIE

***Sous un poirier sauvage***

traduit par Han Daekyun et Gilles Cyr,  
éd. Circé, 2004

***Qu'est-ce ? poèmes zen***

traduit par No Mi-Sug et Alain Génétiot,  
éd. Maisonneuve et Larose, 2000

## CH'ÔN MYÔNGGWAN

---

Ch'ôn Myônggwan est né en 1964 dans la province du Kyônggido, près de Séoul. Scénariste et romancier, il affiche une liberté de ton qui tranche avec la génération de ses aînés, maniant volontiers l'outrance et l'humour et multipliant les références aux pratiques culturelles de son lectorat comme le cinéma ou la télévision.



© Ballore

### BIBLIOGRAPHIE

Première traduction en français

**La Baleine**

traduit par Yang Jung-hee et  
Patrick Maurus,  
éd. Actes Sud, 2008

## GAMAL GHITANY

INVITÉ AUX BELLES ÉTRANGÈRES EN DÉCEMBRE 1994

Gamal Ghitany est né en 1945 à Gamaliya, un quartier du vieux Caire qui sert souvent de cadre à ses romans. Il a une vingtaine d'années quand il est incarcéré en 1966 pour raisons politiques pendant six mois, épisode qui inspirera plusieurs de ses livres. Correspondant de guerre, il se rend sur les frontières israélienne et Iran-Irak.

Suite à cette expérience, il publiera en 1974, *Les Égyptiens et la guerre* et en 1975, *Gardiens de la porte de l'Est*.

S'appuyant sur l'héritage littéraire arabe, il apporte un souffle radicalement nouveau, renouvelant la structure et le ton de la littérature arabe classique. Rédacteur de la section littéraire du quotidien *Akhbar al-yawm*, il est le fondateur et le rédacteur en chef de la revue littéraire *Akhbar al-Adab* qui, depuis 1993, est l'un des forums intellectuel et littéraire le plus important du monde arabe.



© Redda Salem

### BIBLIOGRAPHIE

#### **Les poussières de l'effacement**

traduit par Khaled Osman,  
éd. Seuil, 2008

#### **Au plus près de l'éternité**

traduit par Khaled Osman,  
éd. Seuil, 2007

#### **Le livre des illuminations**

traduit, présenté et annoté par  
Khaled Osman,  
éd. Seuil, 2005

#### **L'appel du couchant**

traduit par Valérie Creusot,  
éd. Seuil, 2000 et éd. Points Seuil, n° 1070, 2004

#### **Les récits de l'institution**

traduit par Khaled Osman,  
éd. Seuil, 2001

#### **Pyramides**

traduit par Khaled Osman,  
éd. Actes Sud / Sindbad, 2000

#### **Les délires de la ville**

traduit par Khaled Osman  
éd. Actes Sud / Sindbad, 1999

#### **La mystérieuse affaire de l'impasse Zaafarâni**

traduit par Khaled Osman,  
éd. Actes Sud / Sindbad, 1997  
éd. Actes Sud / Babel n° 853, 2007

#### **L'épître des destinées**

traduit par Edwige Lambert,  
éd. Seuil, 1993  
Points Seuil n° 925, 2001

#### **Mahfouz par Mahfouz : entretiens avec Gamal Ghitany**

traduit par Khaled Osman,  
éd. Actes Sud / Sindbad, 1991

#### **Zayni Barakat**

traduit par Jean-François Fourcade,  
éd. Seuil 1985  
éd. Points Seuil n° 1078, 2003

## AHMED ABO KHNEGAR

---

Ahmed Abo Khnegar est né en 1967 dans un petit village près d'Assouan au sud de l'Égypte. Il vit aujourd'hui à Assouan. Son univers romanesque est tout entier marqué par le désert environnant, les personnages parfois mythiques qui habitent ces contrées et les arts populaires dont ils sont porteurs. Son œuvre se compose d'une quinzaine de publications : nouvelles, pièces de théâtre, romans et essais. Il a obtenu, en 2000, le prix d'Etat d'encouragement pour son roman *Nagaaal-salaawa* (Le hameau du loup). Il est l'auteur de plusieurs recueils de nouvelles : *Hadith khass an al-guidda* (Conversation particulière d'une grand-mère), *Ghawayet al-charr al-gamil* (Le plaisir du mal) et de deux romans : *Fitnat al-sahraa* (Séduction du désert) et *Al-amma okht al-rigal* (La tante sœur des hommes) qui a été salué en 2008 par le prix de la fondation Sawirès pour « sa capacité à surprendre, la diversité au niveau du rythme et de la narration. »



© D.R.

## RODRIGO REY ROSA

INVITÉ AUX BELLES ÉTRANGÈRES EN NOVEMBRE 1997

Rodrigo Rey Rosa est né en 1958 à Ciudad de Guatemala. Après ses études au Guatemala, il a vécu à New York puis au Maroc où il a participé aux ateliers d'écriture de Paul Bowles qui a traduit plusieurs de ses romans en anglais. Auteur de nouvelles et de romans, il se définit comme un rêveur affirmant qu'il « dédie la majeure partie de son temps au rêve, à la conversation, à la lecture et à l'écriture, dans cet ordre. »



© J. Sassiier-Gallimard

### BIBLIOGRAPHIE

***La rive africaine***

traduit par Claude-Nathalie Thomas,  
éd. Gallimard, 2008

***Pierres enchantées***

traduit par André Gabastou,  
éd. Gallimard, 2005

***L'ange boiteux***

traduit par André Gabastou,  
éd. Gallimard, 2002

***Le silence des eaux***

traduit par André Gabastou,  
éd. Gallimard, 2000

***Le couteau du mendiant***

traduit par André Gabastou,  
éd. Gallimard, 1997

***Un rêve en forêt, le temps  
imparti et autres nouvelles***

traduit par Annie Amberni,  
éd. Gallimard, 1997

***Le projet***

traduit par Nelly Lherminier,  
éd. Alinéa, 1991

## ALAN MILLS

---

Alan Mills est né en 1979 au Guatemala. Poète, il a publié *Testamento futuro* qui comprend des textes parus par petites livraisons entre 2002 et 2005 au Guatemala et au Mexique : *Les noms occultes*, *Signe d'eau et poèmes sensibles*. Il a ensuite publié *Sinopes* en 2007 et pris part à de nombreux festivals de poésie à travers le monde.



© D.R.

## JENNY BORNHOLDT

INVITÉE AUX BELLES ÉTRANGÈRES EN NOVEMBRE 2006

Jenny Bornholdt est née en 1960 à Wellington en Nouvelle-Zélande. Elle a suivi des études de lettres et de journalisme. Son premier recueil publié en 1988, *This big face*, l'a immédiatement classée parmi les poètes reconnus de Nouvelle-Zélande. Elle est particulièrement appréciée pour la fraîcheur de ses perceptions, l'attention qu'elle accorde au quotidien et à l'ordinaire, dont elle sait faire surgir les profondeurs cachées, et pour son humour, empreint de tendresse plus que d'ironie, qui surgit de l'apparente simplicité de son regard. Invitée des Belles Étrangères en 2006, Jenny Bornholdt n'avait pu y participer pour des raisons de santé.



© D.R.

### BIBLIOGRAPHIE

#### **Mrs Winter's jump**

(titre provisoire)

traduit par Céline Leroy et Jacques Jouet  
édition bilingue, éd. L'Inventaire, 2008

#### «Le Cœur dans la balance»

et autres poèmes,

traduit par Jean Anderson, Charles Juliet  
et Jean-Baptiste Para

in *Europe* n° 931-31,

novembre-décembre 2006

#### «Dans le jardin» poèmes

traduit par Anne Mounic

in *Douze écrivains néo-zélandais*,

*Les Belles Étrangères*

éd. Sabine Wespieser, 2006

#### «Long way from home» poèmes

traduit par Corinne Faure-Geors

in *Lectures lointaines*

*Meeting*, n°4, 2006

## GREGORY O'BRIEN

---

Gregory O'Brien est né en 1961 à Matamata en Nouvelle-Zélande. Il a suivi des études d'histoire de l'art à l'université d'Auckland.

Poète, peintre, romancier et éditeur, il vit actuellement à Wellington. Son œuvre, souvent rapprochée du « réalisme magique », explore les mystères de la création aussi bien dans le monde physique que dans le domaine de la création artistique. Il partage son temps entre ses activités littéraires et son travail de conservateur au Musée d'Art moderne de Wellington.

Il a publié, entre autres, une biographie imaginaire de Claudio Monteverdi, un roman picaresque illustré, *Diesel Mystic*, des recueils de poèmes ainsi que des entretiens avec de jeunes écrivains Néo-Zélandais.



© Doris du Pont

### BIBLIOGRAPHIE

«Des pianos dans la brousse»  
notes sur la poésie de Nouvelle-Zélande  
traduit par Alexandre Ferragat  
in *Europe*, n° 931-31,  
novembre-décembre 2006

## HANNA KRALL

INVITÉE AUX BELLES ÉTRANGÈRES EN NOVEMBRE 1990

Hanna Krall est née en 1937 à Varsovie, en Pologne. Elle suit des études de journalisme et après un séjour en URSS de 1966 à 1969, elle publie plusieurs recueils de reportages. Hanna Krall est l'une des figures les plus reconnues du « reportage littéraire », courant essentiel de la littérature polonaise qui s'applique à décrypter les faits selon une approche à la fois personnelle et littéraire. Ses livres traitent des difficultés de l'existence auxquelles sont confrontés des personnages peu banals qui se débattent avec leur propre histoire comme avec l'Histoire de leur pays. Hanna Krall est également scénariste et en particulier pour le cinéaste Krzysztof Kieslowski. Elle vient de recevoir le prestigieux prix Ricarda-Huch Preis 2008.



© Zbigniew Wichlacz

### BIBLIOGRAPHIE

#### **Le roi de cœur**

traduit par Margot Carlier,  
éd. Gallimard, 2008

#### **Tu es donc Daniel**

traduit par Margot Carlier,  
éd. Interférences, 2008

#### «La dix-septième bille»

traduit par Margot Carlier,  
in *La vie est un reportage,*  
*anthologie du reportage littéraire*  
*polonais*, dirigé par Margot Carlier,  
éd. Noir sur blanc, 2005

#### **Prendre le bon Dieu de vitesse**

édition augmentée et revue par  
Margot Carlier,  
traduit par Pierre Li et Maryna Ochab,  
éd. Gallimard, 2005

#### **Danse aux noces des autres**

traduit par Margot Carlier,  
éd. Gallimard, 2003

#### **Le hasard et autres textes**

**de Kristoph Kieslowski** suivi  
de **Entretien de Margot Carlier**  
**avec Hanna Krall**

traduit par Margot Carlier,  
éd. Actes Sud, 2001

#### **Là-bas, il n'y a plus de rivière**

traduit par Margot Carlier,  
éd. Gallimard, 2000

#### **Preuves d'existence**

traduit par Margot Carlier,  
éd. Autrement, 1998

#### **La Sous-locataire**

traduit par Margot Carlier,  
éd. de l'Aube, 1994

#### **Les Retours de la mémoire**

traduit par Margot Carlier-Tomerska,  
éd. Albin Michel, 1993

## MARIUSZ SZCZYGIEL

---

Mariusz Szczygiel est né en 1966 à Zlotoryja, en Pologne de l'ouest. Ecrivain et journaliste, il collabore à *Gazeta Wyborcza* et s'est rendu célèbre en particulier pour un reportage intitulé *Reality* retraçant le destin de Janina Turek qui nota scrupuleusement pendant toute sa vie ses moindres faits et gestes en omettant soigneusement tout événement qui pouvait avoir une portée historique. Amoureux de la Tchéquie où il réside une partie de l'année, il a publié en 2006, *Gottland*, une évocation « kafkaïenne » de ce pays à travers un mélange de nouvelles, de récits et de reportages. Le livre a obtenu le prix des libraires en Pologne en 2007.



© D.R.

### BIBLIOGRAPHIE

Première traduction en français

**Gottland**

traduit par Margot Carlier,  
éd. Actes Sud, 2008

«Reality»

traduit par Maryla Laurent  
in *La vie est un reportage, anthologie  
du reportage littéraire polonais*,  
dirigé par Margot Carlier,  
éd. Noir sur blanc, 2005

## LIDIA JORGE

INVITÉE AUX BELLES ÉTRANGÈRES EN NOVEMBRE 1988

Lidia Jorge est née en 1946 en Algarve, au sud du Portugal, dans une famille de paysans aisés. Elle fréquente le lycée de Faro avant de poursuivre des études de philologie à Lisbonne. Lidia Jorge enseigne la littérature à l'université de Lisbonne. « Nous rêvions de mai 68. Salazar voulait nous faire croire que le Portugal avait une histoire différente de celle de l'Europe. Il nous disait 'orgueilleusement seuls'. Ce sont les deux mots contre lesquels ma génération s'est le plus battue. » En 1979, son premier roman, *La journée des prodiges*, évoque le regard que portent les femmes sur la vie rurale d'une famille de l'Algarve sous la dictature. *Le rivage des murmures* s'inspire de son expérience au Mozambique où elle avait suivi son premier mari officier pendant la guerre coloniale. *La couverture du soldat* a obtenu le prix Jean Monnet de littérature européenne en 2000.



© Daniel Mordzinski

### BIBLIOGRAPHIE

***Nous combattons l'ombre***

traduit par Geneviève Leibrich,  
éd. Métailié, 2008

***Le vent qui siffle dans les grues***

traduit par Geneviève Leibrich,  
éd. Métailié, 2004

***La couverture du soldat***

traduit par Geneviève Leibrich,  
éd. Métailié 1999 et poche n° 85

***Un jardin sans limites***

traduit par Geneviève Leibrich,  
éd. Métailié, 1998

***Lisbonne n'existe pas***

anthologie d'auteurs portugais,  
éd. le Temps qu'il fait, 1996

***La dernière femme***

traduit par Geneviève Leibrich  
éd. Métailié, 1995

***La Journée des prodiges***

traduit par Geneviève Leibrich  
et Nicole Biros  
éd. Métailié, 1991

***Le Rivage des murmures***

traduit par Geneviève Leibrich,  
éd. Métailié 1989 et poche n° 20

***La Forêt dans le fleuve***

traduit par Anne Vienot,  
éd. Albin Michel 1988 et poche n° 31

## GONÇALO M. TAVARES

---

Gonçalo M. Tavares est né en 1970 dans le nord du Portugal. Il enseigne l'épistémologie à l'université de Lisbonne. Poète, romancier et dramaturge, pour lui la poésie n'est pas incompatible avec la logique mais relève plutôt d'une forme de science individuelle qui peut aborder tous les sujets et faire usage de toutes les formes de langage. Il a obtenu le Prix José Saramago destiné aux jeunes auteurs de moins de trente cinq ans pour son roman *Jérusalem*.



© Pedro Sottomayor

### BIBLIOGRAPHIE

Premières traductions en français

#### ***Jérusalem***

roman, traduit par Marie-Hélène Piwnik  
éd. Viviane Hamy, 2008

#### ***Monsieur Valéry***

fantaisie, traduit par Dominique  
Nedelec  
éd. Viviane Hamy, 2008

## ENIS BATUR

INVITÉ AUX BELLES ÉTRANGÈRES EN MAI 1993

Enis Batur est né en 1952 en Turquie à Eskisehir. Il a reçu une éducation française chez les frères catholiques d'Istanbul avant de poursuivre des études de lettres et de philosophie en Turquie et en France.

Poète, essayiste et romancier, Enis Batur est une figure centrale de la littérature et de la vie culturelle turques depuis les années 1980 : éditeur de revues, directeur de collection, il publia entre autres Derrida, Foucault et Barthes.

Son œuvre se réfère autant à la mythologie islamique, aux soufis anatoliens qu'à la littérature occidentale. Dans son livre le plus récent, *D'autres chemins*, un voyage dans le labyrinthe de l'écrit, il évoque le souvenir de cet enfant turbulent qu'il était au lycée Saint Joseph et que les professeurs ne parvenaient à intéresser qu'en lui donnant à lire Butor, Beckett ou Sarraute.



© D.R.

### BIBLIOGRAPHIE

#### ***D'autres chemins***

traduit par Ferda Fidan,  
éd. Actes Sud, 2008

#### ***D'une bibliothèque l'autre***

essai préfacé par Alberto Manguel,  
traduit par François Skvoréd,  
Bleu autour, 2008

#### ***Ottomanes : autochromes de Jules Gervais-Courtellemont***

essai collectif écrit avec  
Timour Muhedine,  
traduit par Gül Mete-Yuva,  
éd. Bleu autour, 2005

#### ***La pomme : une tentative de roman sur les techniques de tissage*** suivi de ***Il était une fois Guillaume Tell : histoire prétendument apocryphe***

traduit par Ferda Fidan,  
éd. Actes sud, 2005

#### ***L'amer savoir : une tentative de roman sur l'art de la fugue***

traduit par Ferda Fidan  
avec la collaboration de  
Sylvie Taussig,  
éd. Actes Sud, 2002

#### ***Dense Kesif***

traduit par Timour Muhedine,  
Meet, 2001

#### ***Le sarcophage des pleureuses, poèmes***

traduit par Noémi Cingöz et l'auteur,  
éd. Fata Morgana, 2000

## YIGIT BENER

---

Yigit Bener est né en 1958 à Bruxelles où son père effectuait un court stage professionnel. Il a vécu jusqu'à l'âge de cinq ans à Ankara puis entre la France et la Turquie. Après le coup d'état de septembre 1980, il passe huit années d'exil à Bruxelles et deux à Paris. Il vit en Turquie depuis 1990.

Interprète de conférences, il enseigne l'interprétariat à l'université. Traducteur, il a traduit en français, en 1981, le roman de son père Erhan Bener, *Le Cafard*, et puis Jean-Marie Laclavetine, Bernard Marie Koltès et *Voyage eu bout de la nuit* de Céline qui lui a valu le prix de la meilleure traduction en 2002.

Il a publié trois romans *Eksik Taslar* (« Pièces manquantes », 2001), *Kirilma Noktasi* (« Point de rupture » 2004) et *Ozgur Rosto* (« Rosto la rebelle » 2007). Il est co-fondateur et rédacteur de la revue littéraire et satirique *Iktidarsiz*.



© D.R.

DIX NOUVEAUTÉS SONT PUBLIÉES  
CET AUTOMNE 2008

**20 ans d'ouverture aux littératures du monde**

Les Belles Etrangères, anthologie  
éd. Actes Sud

JENNY BORNHOLDT

**Mrs Winter's jump (titre provisoire)**

traduit par Céline Leroy et Jacques Jouet, édition bilingue  
éd. L'Inventaire

GAMAL GHITANY

**Les poussières de l'effacement**

traduit par Khaled Osman  
éd. Seuil

FATOS KONGOLI

**La vie dans une boîte d'allumettes**

traduit par Edmond Tupja  
éd. Rivages

HANNA KRALL

**Le roi de cœur**

traduit par Margot Carlier  
éd. Gallimard

CH'ÔN MYÔNGGWAN

**La Baleine**

traduit par Yang Jung-hee et Patrick Maurus  
éd. Actes Sud

MARIUSZ SZCZYGIEL

**Gottland**

traduit par Margot Carlier  
éd. Actes Sud

GONÇALO M. TAVARES

**Jérusalem**

traduit par Marie-Hélène Piwnik  
éd. Viviane Hamy

**Monsieur Valéry**

traduit par Dominique Nedelec  
éd. Viviane Hamy

JOSEPH WINKLER

**Langue maternelle**

traduit par Bernard Banoun  
éd. Verdier

## HÉLÈNE HENRY

TRADUCTRICE ET PRÉSIDENTE DE L'ASSOCIATION ATLAS

**POUR CETTE ÉDITION EXCEPTIONNELLE DES 20 ANS, LES BELLES ÉTRANGÈRES SERONT INAUGURÉES À ARLES AU MOMENT DES ASSISES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE. POURQUOI CE PARTENARIAT ?**

Il s'agit d'un partenariat ancien, puisque chaque année depuis vingt ans, dans leurs pérégrinations à travers la France, les Belles Étrangères font halte au Collège des Traducteurs d'Arles, pour une rencontre-lecture associant auteur et traducteur. Découvrir de nouvelles voix, les faire entendre, les faire dialoguer, leur apporter des lecteurs : la tâche des Belles Étrangères est sœur de celle des traducteurs. Les 20 ans des Belles Étrangères font écho aux 25 ans des Assises. Cette année, au cœur des Assises, l'inauguration des Belles Étrangères 2008, partagée avec nous dans ce Méjan qui nous est cher, scelle une alliance naturelle. Les Belles Étrangères nous honorent en venant à Arles, avec vingt auteurs invités du monde entier pour un anniversaire fêté ensemble ; elles honorent en même temps notre tâche commune sous les auspices du Cnl. Grâce aux Belles Étrangères, jamais les Assises n'auront été aussi internationales, aussi fidèles à leur vocation.

Choisir, pour la journée de travail « auteurs/traducteurs » organisée en partenariat, la forme de l'atelier, c'est miser sur la rencontre véritable : on espère voir s'engager entre auteurs, lecteurs et traducteurs, au plus vif des textes, un débat sur l'unique et le multiple, quand l'écrit littéraire démontre une fois encore que lu, discuté, traduit dans une langue, il est inépuisable.

Les Assises de la Traduction n'ont eu aucune peine à construire un programme en connivence avec celui des Belles Étrangères. En invitant des écrivains qui traduisent et des traducteurs qui écrivent, en mêlant anciens et nouveaux venus, elles aussi apportent la preuve, par-delà le lien écrivain/traducteur, de la vitalité d'un « écrire » ouvert, à la fois multiple et commun, garant de la fécondité de l'échange culturel.

## JEAN MATTERN

DIRECTEUR DES DROITS ÉTRANGERS, ÉDITIONS GALLIMARD

**POUR UNE MAISON D'ÉDITION DONT LE CATALOGUE COMPORTE UN RICHE VOLET DE LITTÉRATURE ÉTRANGÈRE, QUE REPRÉSENTE LA PARTICIPATION À UNE ÉDITION DES BELLES ÉTRANGÈRES ?**

Pour nous, la participation d'un de nos auteurs aux Belles Étrangères constitue toujours une bonne nouvelle. D'une part, cette invitation faite par le Cnl souligne l'importance de l'auteur au sein d'une littérature nationale ou d'un bassin linguistique, et cela valide notre choix, et d'autre part, cela nous aide à mieux faire connaître l'auteur auprès du public français grâce à un programme de rencontres, de débats et de lecture toujours bien pensé et bien construit.

# ANNE-MARIE MÉTAILIÉ

DIRECTRICE DES ÉDITIONS MÉTAILIÉ

**POUR UNE MAISON D'ÉDITION DONT LE CATALOGUE COMPORTE UN RICHE VOILET DE LITTÉRATURE ÉTRANGÈRE, QUE REPRÉSENTE LA PARTICIPATION À UNE ÉDITION DES BELLES ÉTRANGÈRES ?**

Lorsqu'on publie un nouvel auteur étranger, la part la plus difficile n'est pas le choix du texte ni le contrôle de la traduction, mais tout le travail auprès de la presse et des libraires pour que cet inconnu puisse rencontrer ses lecteurs français. Lecteurs qui sont en général beaucoup plus curieux qu'on ne le suppose mais qui ont besoin qu'on les aide à découvrir. L'invitation d'un auteur par Les Belles Etrangères légitime le choix de l'éditeur aux yeux des libraires et des journalistes, et l'organisation de rencontres et de débats à travers la France permet de faire émerger son œuvre du flot de la production, de la désigner à l'attention des lecteurs. La variété des pays explorés et la qualité littéraire des choix font des Belles étrangères un exemple de ce que peut être la défense de la diversité culturelle.

# PASCALÉ DULON

DIRECTRICE DE LA LIBRAIRIE MK2 LIVRES

**QU'APPORTE À UNE LIBRAIRIE SA PARTICIPATION À UNE ÉDITION DES BELLES ÉTRANGÈRES ?**

« Altérité » est le mot qui me vient d'emblée à l'esprit lorsque chaque année arrive la nouvelle édition des Belles Etrangères. En fêter le vingtième anniversaire, c'est rendre compte de toutes ces « autres » littératures, du monde entier, venues enrichir et diversifier le fonds étranger des librairies. C'est l'appréhension d'un pays à travers une langue, des auteurs la plupart du temps méconnus ou inconnus, des écritures, à travers le roman, la poésie, la nouvelle et depuis peu la bande dessinée. C'est la rencontre et le travail avec le Centre national du livre, l'institution organisatrice, les éditeurs, les traducteurs et les journalistes, la librairie étant la vitrine de ces rencontres. C'est une ouverture sur le monde, c'est proposer aux lecteurs une plongée dans un univers nouveau, c'est lire, écouter, voir : une anthologie et un film offrent des textes inédits et un repérage des auteurs dans leur pays. Renforçant notre rôle de passeur à nous libraires, Les Belles Etrangères nous stimulent dans notre combat pour la défense, l'illustration et la lecture de toutes les littératures du monde.

**LES BELLES ÉTRANGÈRES,  
PARTENAIRES ET ORGANISATEURS DES RENCONTRES  
DU 8 AU 22 NOVEMBRE 2008**

AIX-EN-PROVENCE .....	Les Ecritures Croisées
AJACCIO .....	Bibliothèque municipale
ARLES .....	ATLAS et CITL
AVIGNON .....	Les libraires du Sud et la librairie La mémoire du monde
BAYONNE .....	Lettres d'échanges et Bibliothèque municipale
BÈGLES .....	Lettres d'échanges et Bibliothèque municipale
BÉZIERS .....	Bibliothèque municipale
BRAM .....	Bibliothèque départementale de l'Aude
BORDEAUX .....	Lettres d'échanges et librairie Mollat
BRUXELLES .....	Ministère de la Communauté française de Belgique-Promotion des lettres
COGNAC .....	Salon des littératures européennes
COLMAR .....	Bibliothèque départementale du Haut-Rhin
CORTE .....	Bibliothèque départementale de Corse
DIE .....	Festival Est-Ouest et Bibliothèque municipale
DIJON .....	Le Roi des Aulnes et le Goethe institut
GRIGNAN .....	Festival Est-Ouest
LA ROCHELLE .....	Larochellivre et Bibliothèque municipale
LE HAVRE .....	Librairie Les Yeux d'Elsa
LIÈGE .....	Ministère de la Communauté française de Belgique-Promotion des lettres
LILLE .....	Librairie V.O. et Bibliothèque municipale
LYON .....	Bibliothèque municipale
MARENNES .....	Larochellivre et Médiathèque municipale
MARSEILLE .....	Libraires du Sud, CIPM et Bibliothèque départementale des Bouches-du-Rhône
MÉRIGNAC .....	Lettres d'échanges et Bibliothèque municipale
MONTPELLIER .....	Librairie Sauramps et Bibliothèque municipale
NANCY .....	Forum-IRTS de Lorraine et Médiathèque municipale
NANTES .....	La Maison de la Poésie
PARIS .....	BPI, Lire Autrement, Paris-Bibliothèques, Maison de la Poésie, Les Parvis Poétiques, La Scène du Balcon, Rectorat de Paris et lycées Balzac, Bergson, Rabelais et Racine, librairie Mk2 Livres, Centres culturels coréen, égyptien et polonais, Bibliothèque du Musée des Arts Premiers et librairie les cahiers de Colette
PEXIORA .....	Bibliothèque départementale de l'Aude
ROCHFORT .....	Larochellivre et la Bibliothèque municipale
SAINT-NAZAIRE .....	Maison des Ecrivains Et des Traducteurs
SOLAIZE .....	Bibliothèque municipale
VILLASAVARY .....	Bibliothèque départementale de l'Aude

### LES BELLES ÉTRANGÈRES, PRÉ-PROGRAMME DU 8 AU 22 NOVEMBRE 2008

Vingt écrivains du monde entier présenteront leurs oeuvres au public du 8 au 22 novembre 2008, du nord au sud, de l'est à l'ouest de la France, en passant par Paris et en Belgique, à Bruxelles et à Liège. Ce seront plus de trente villes, des plus petites au plus grandes, qui accueilleront, par pays et la plupart du temps avec leurs traducteurs, les écrivains invités à cette édition-anniversaire des Belles Étrangères.

Une cinquantaine de rencontres, organisées à l'initiative de collectivités territoriales, d'associations, de bibliothèques, de librairies, d'établissements scolaires ou universitaires partenaires des Belles Étrangères, permettront au public de dialoguer avec les écrivains et de se procurer leurs livres.

AIX-EN-PROVENCE.....	13 novembre
AJACCIO.....	20 novembre
ARLES.....	8 novembre
AVIGNON.....	19 novembre
BAYONNE.....	14 novembre
BÈGLES.....	15 novembre
BÉZIERS.....	20 novembre
BRAM.....	21 novembre
BORDEAUX.....	19 novembre
BRUXELLES.....	13 novembre
COGNAC.....	21 et 22 novembre
COLMAR.....	13 et 14 novembre
CORTE.....	21 novembre
DIE.....	10 novembre
DIJON.....	17 novembre
GRIGNAN.....	12 novembre
LA ROCHELLE.....	12 et 17 novembre
LE HAVRE.....	18 novembre
LIÈGE.....	12 novembre
LILLE.....	12 et 18 novembre
LYON.....	15 novembre
MARENNES.....	13 novembre
MARSEILLE.....	13, 14 et 18 novembre
MÉRIGNAC.....	20 novembre
MONTPELLIER.....	19 novembre
NANCY.....	18 novembre
NANTES.....	20 novembre
PARIS.....	10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19 et 20 novembre
PEXIORA.....	20 novembre
ROCHEFORT.....	18 novembre
SAINT-NAZAIRE.....	14 et 15 novembre
SOLAIZE.....	14 novembre
VILLASAVARY.....	21 novembre

## COMMISSARIAT DES BELLES ÉTRANGÈRES

MARTINE GRELLE

**Tel : 01 49 54 68 71**

[martine.grelle@culture.gouv.fr](mailto:martine.grelle@culture.gouv.fr)

MARIE-CHRISTINE CLARY

**Tel : 01 49 54 68 46**

[marie-christine.clary@culture.gouv.fr](mailto:marie-christine.clary@culture.gouv.fr)

**Logistique**

VALÉRIE TOUSSAINT

**Tel : 01 49 54 68 62**

[valerie.toussaint@culture.gouv.fr](mailto:valerie.toussaint@culture.gouv.fr)

## RELATIONS PRESSE ET RELATIONS PUBLIQUES

MARILYNE ARCAÏNI

**Tel : 01 49 54 68 65**

[marilyne.arcaïni@culture.gouv.fr](mailto:marilyne.arcaïni@culture.gouv.fr)

## AGENCE DE RELATIONS PRESSE

**Langage et Projets Conseils**

**Tel : 01 45 62 31 20**

LAURENT PAYET

[laurent@lp-conseils.com](mailto:laurent@lp-conseils.com)

MILES YZQUIERDO

[miles@lp-conseils.com](mailto:miles@lp-conseils.com)

MARIE-LAURE WALCKENAER

[marielaure@lp-conseils.com](mailto:marielaure@lp-conseils.com)

Le **programme complet des rencontres** sera disponible à la mi-octobre au Commissariat des Belles Étrangères et sur le site du Cnl : [www.belles-etrangeres.culture.fr](http://www.belles-etrangeres.culture.fr)

Le **visuel de la manifestation** est téléchargeable sur le site du Cnl. Il est réalisé par l'agence Atelier avec vue d'après une œuvre originale de **Marie Denis**, « La psyché » - sculpture - collection du Domaine départemental de Chamarande, 2007 ; retouche image Fabrice Escalier.